

УДК: 81.25 (575)(04)

Мамбеталиева С.Ч.,
«Кыргызстан эл аралык университети» ОИӨК
Мамбеталиева С. Ч.
УНПК «МУК»
Mambetalieva S.
ERPC “TUK”

КЫТАЙ ЖОМОКТОРУНДАГЫ СЕМИОТИКАЛЫК КӨРҮНҮШТӨР ЖАНА
АЛАРДЫН КОТОРУЛУШУ.

СЕМИОТИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ КИТАЙСКИХ
СКАЗОК И ИХ ПЕРЕВОДЫ.

SEMIOTICS IMAGES OF CHINESE FAIRY TALES AND
THEIR TRANSLATIONS.

Аннотациясы: Бул макаланын негизги багыты болуп, кытай элинин мифологиясынын кармандырынын негизинде семиотикалык анализ жүргүзүү болуп саналат. Образдардын семиотикалык символикасына өзгөчө көңүл бурулган. Изилдөөнүн жыйынтыгы кытай тилин чет тил катары үйрөнүүчүлөрдүн тил жана маданият тарабынан компетенциясынын өсүшүнө көмөлгө болот.

Негизги сөздөр: кытай мифологиясы, семиотика, символика, образдардын типтери, түрлөрү, улуттук иденттүүлүк.

Аннотация: В данной статье рассматриваются особенности китайской народной сказки на примере их образов. Особое внимание уделяется его символике. Результаты исследования могут быть использованы при изучении семиотики персонажей как в фольклорных, так и в литературных произведениях, а также для сопоставительного анализа роли образов в культурах разных народов.

Ключевые слова: китайская мифология, семиотика, символика, типология образов, национальное своеобразие.

Abstract: This article discusses the features of the Chinese folk tale on the example of their images. Particular attention is paid to its symbolism. Results of the study can be used to study the semiotics of the characters in folklore and literary works, as well as a comparative analysis of the role of images in different cultures of the peoples.

Key words: Chinese mythology, semiotics, symbolism, typology of images, national identity.

Семиотика (греч. σημειωτική, от др.- греч. σημεῖον — «знак, признак»), — наука, исследующая свойства знаков и знаковых систем.

Согласно Ю. М. Лотману, под семиотикой следует понимать науку о коммуникативных системах и знаках, используемых в процессе общения.

Семиотика и лингвистика издавна находились в тесной связи. Поскольку семиотика является наукой, которая занимается изучением символики, любой знак, в том числе и

языковой, представляет большой интерес для семиологов. Исследования по этому вопросу ведутся со времен появления такой науки как языкознание, но, несмотря на это, многие современные ученые продолжают изучать связь семиотики и языкознания.

Все современные люди знают, как устроен наш мир. Мы живем на планете Земля, которая вместе с другими планетами вращается вокруг Солнца. Наша Солнечная система входит в галактику с множеством других галактик...

Вопрос об устройстве Мироздания неотделима от вопроса о его происхождении. Человека во все времена волновало, откуда взялся этот мир и каковы основные этапы его становления.

В любой национальной традиционной культуре есть мифы, объясняющие происхождение Вселенной и человека, а также рассказывающие о начальном этапе существования Земли. Эту часть мифологии в науке принято называть космогонией, а мифы — космогоническими.

Космогонические мифы, мифы о творении, мифы о происхождении Вселенной из хаоса, основной начальный сюжет большинства мифологий. Начинаются с описания хаоса (пустоты), отсутствия порядка во Вселенной, взаимодействия изначальных стихий. Основные мотивы космогонических мифов – структурирование космического пространства и времени, разделение богами земли и неба, установление космической оси – мирового дерева, светил (разделение дня и ночи, света и тьмы), создание растений и животных. Творение завершается, как правило, созданием человека.

У различных народов существуют мифы о происхождении мира из мирового яйца, первичного Океана, Бога-Творца. В китайской мифологии мир был создан с помощью Паньгу 盘古.

很久很久以前，天和地还没有分开，宇宙混沌一片。有个叫盘古的巨人，在这混沌之中，一直睡了十万八千年。

有一天，盘古突然醒了。他见周围一片漆黑，就抡起大斧头，朝眼前的黑暗猛劈过去。只听一声巨响，混沌一片的东西渐渐分开了。轻而清的东西，缓缓上升，变成了天；重而浊的东西，慢慢下降，变成了地。

天和地分开以后，盘古怕它们还会合在一起，就头顶着天，用脚使劲蹬着地。天每天升高一丈，盘古也随着越长越高。这样不知过多少年，天和地逐渐成形了，盘古也累得倒了下去。

盘古倒下后，他的身体发生了巨大的变化。他呼出的气息，变成了四季的风和飘动的云；他发出的声音，化作了隆隆的雷声。他的双眼变成了太阳和月亮；他的四肢，变成了大地上的东、西、南、北四极；他的肌肤，变成了辽阔的大地，他的血液，变成了奔流不息的江河，他的汗成了滋润万物的雨露.....

В начале Вселенная была подобна яйцу. В этом яйце зародился сам собой Паньгу. Долгое время спал Паньгу непробудным сном. А проснувшись, увидел вокруг себя тьму, и это его опечалило. Тогда разломал Паньгу скорлупу яйца и вышел наружу. Все, что было в яйце светлого и чистого, поднялось наверх и стало небом, а все тяжелое и грубое опустилось вниз и стало землей. Крепко уперся Паньгу ногами в землю, а руками - в небо, чтобы не смешались они вновь в первобытный хаос. Прошло восемнадцать тысяч лет. С каждым днем поднималось небо выше и выше, земля становилась прочнее и больше, а Паньгу рос, продолжая удерживать небо на вытянутых руках. Наконец, небо стало таким высоким, а земля такой прочной, что они уже не могли слиться воедино. Тогда Паньгу опустил руки, лег на землю - и умер. Его дыхание стало ветром и облаками, голос - громом, глаза - солнцем и луной, кровь - реками, волосы - деревьями, кости - камнями. От паразитов, ползавших по его телу, возникли люди.

Более архаичным в стадиальном отношении следует признать, видимо, реконструируемый цикл мифов о прародительнице Нюйва, которая представлялась в виде получеловека-полузмеи (или дракона), считалась создательницей всех вещей и людей (но миф о создании ею вселенной неизвестен).

传说很久很久以前，没有天，没有地，没有山川湖泊，没有花草树木，没有飞禽走兽，更不用说有人类。在盘古开天辟地之后才有了万物生灵。不知哪一年，西天突然塌了一块，天河中的水哗哗地从缺口流下人间，淹死了无数人畜，天下顿时沦为泽国。当时，有个姑娘名叫女娲，住在再大的水也淹不到的山崖洞里。她目睹百姓颠沛流离，动了恻隐之心，立誓要把天上缺口补起来。她离开所住的崖洞，爬过无数高山，淌过许多大河，到处寻求补天的办法，可是都无结果。

Согласно мифу, Нюйва вылепила людей из глины. Если Паньгу не творит мир, но сам развивается вместе с отделением неба от земли, то Нюйва предстаёт и как своеобразный демиург. Она чинит обвалившуюся часть небосвода, отрубает ноги гигантской черепахе и подпирает ими четыре предела неба, собирает

тростниковую золу и преграждает путь разливу вод («Хуайнань-цзы»). Можно предполагать, что Паньгу и Нюйва изначально входили в различные племенные мифологические системы, образ Нюй-ва возник либо в юго-восточных областях древнекитайских земель (немецкий исследователь В. Мюнке), либо в районе культуры Ба в юго-западной провинции Сычуань (американский учёный В. Эберхард), а образ Паньгу — в южнокитайских областях.

И у индийского народа есть миф о Брахма, миф о происхождении Вселенной с похожим содержанием с мифом о Паньгу 盘古.

Вместо хаоса там только воды простирались беспредельно. В начале всего первозданные космические воды породили огонь. Силой космического шара- тапаса- в водах было рождено яйцо. Оно плавало в водах, когда время еще не отмерялось, но через промежуток, равный году, из золотого зародыша возник создатель Вселенной Брахма. Брахма силой мысли разделяет яйцо на две половины: из одной создается небо, из другой - земля; между ними возникает воздушное пространство. Брахма силой мысли родил семерых сыновей-владык всех созданий. Старший-Маричи, воплощение звездного света, он родился из души Брахмы. Из глаз его родился второй сын – Атрии. Из уст родился Ангирас, посредник между людьми и богами. Четвертый – Пуластья – из правого уха, а из левого – Пулаха. Шестой сын Крату был рожден из ноздрей Брахмы. Младшим-седьмым сыном Брахмы стал Дакша, рожденный из большого пальца на правой ноге; из пальца на левой ноге родилась единственная дочь - Вирини. Они произвели с Дакшей многочисленное потомство, их дети стали созвездиями на небе.

А по исламским верованиям, изначально был только Аллах. Он предвечен и был всегда. Вернее, Он единственно Сущий. Только Он обладает истинным Бытием. Все остальное

сотворено Им. Он вне времени и пространства, потому что время и пространство тоже сотворены Им.

Среди первых Его творений были Хранимая Скрижаль (ал-Лаух ал-Махфуз), длина которой равна пространству между небом и Землей, а ширина расстоянию от Востока до Запада, и в которой записана судьба всего сущего, Калам (Перо), Арш, Курс, небеса и земля.

После этого были сотворены ангелы – из чистого света и джинны – из огня (что собой представляет этот свет этот огонь, известно только Аллаху и тем, кому он это открыл). Потом Аллах сотворил человека из праха (глины), «сотворил его лучшим сложением» и сделал его Своим наместником на земле. Звали первого человека Адам (мир ему). Из его же плоти была сотворена и супруга для него. Первую женщину звали Хава (Ева). Адам и Хава являются прародителями всех людей, живущих и проживавших когда-либо на Земле.

То есть и Всемогущий Аллах сотворил людей из глины и прародительница Нюйва, также по содержанию мифа, создала людей из глины.

Космогонические мифы народов мира являются неотъемлемой частью мифологии. На их материале отчетливо прослеживаются общее и различия. Наблюдается взаимопроникновение культур и именно этим и объясняется схожесть мотивов и элементов в мифах разных народов.

Эти мифы будут передаваться из поколения в поколение. Они будут вечны. И я думаю, что тайны Вселенной будут всегда манить к себе человека.

Литература:

1. Кожевников И.Р. «Словарь привычных выражений современного китайского языка», М.,2005.
2. Юань Цзя-Хуа. «Диалекты китайского языка». Под.ред.проф. Сердюченко Г.П.,